

И. В. Дмитриева

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

В. В. Павлова

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ СИТУАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной работе показаны различия в способах вербализации информации о метеорологических процессах носителями английского и русского языка.

К л ю ч е в ы е с л о в а: метеорологический процесс; явление; глагол; безличность, синтаксис.

Основным средством языковой репрезентации ситуации считается предложение, которое своим лексическим составом и синтаксической структурой вербализует передаваемую информацию. Выявление специфики языковой объективации денотативных ситуаций разного типа представляется весьма актуальным, так как способствует формированию целостной системы взглядов о семантико-синтаксических механизмах языковой репрезентации ситуаций в разных языках. Материалом для анализа послужили предложения, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений американ-

ских и британских авторов, а также тексты их переводов на русский язык. Основными методами исследования стали синтаксический и семантический анализ предложения, компонентный анализ лексических единиц, а также сопоставительный анализ.

Метеорологические процессы могут быть представлены как динамически (развивающиеся во времени), так и статично-номинативно, что соотносится с использованием соответствующих глаголов и имен существительных. Особенностью синтаксического употребления метеорологических глаголов в английском языке является их преимущественное использование в конструкциях SV с формальным безличным *it* в позиции подлежащего: *It rained all day* 'дождь шел весь день'. С точки зрения структурной организации такие примеры относятся к двусоставным предложениям, однако семантическая опустошенность элемента в позиции подлежащего указывает на обезличенность называемого процесса. Это позволяет говорить о синкретичности процесса, именуемого метеорологическим глаголом, и соответствующего ему метеорологического явления, номинация которого может осуществляться именем существительным.

Наряду с отмеченными выше употреблениями для вербализации метеорологических ситуаций в английском языке могут использоваться конструкции SV, где в позицию субъекта помещается существительное, называющее метеорологическое явление, например: *The thunder sounded in the distance* 'Вдалеке гремел гром'. В таких предложениях с определенной регулярностью в правосторонней комплементации глагола представлен или сирконтант, характеризующий способ протекания процесса, условия развертывания ситуации (SVCirc): *A light breeze blew gently* 'нежно дул легкий ветерок'; или комплемент к подлежащему, указывающий на характеристику называемого явления: *The valley mists were thick* 'туманы в долине были густыми'. Из этого следует, что использование в позиции подлежащего существительных, называющих метеорологические явления, предпочтительно в случаях, когда говорящему необходимо подчеркнуть характеристику процесса или явления.

При сопоставлении английских предложений с их официальными литературными переводами на русский язык было выявлено, что для вербализации информации о метеорологических процессах в русском языке используются преимущественно назывные предложения или двусоставные предложения с подлежащим, выраженным существительным со значением метеорологического явления.

Анализ комбинаторики лексико-семантических единиц, называющих метеорологические явления, с учетом их внутригруппового деления по семантическому признаку позволил установить, что в русском языке для существительных, обозначающих выпадение осадков, характерно их употребление в сочетании с глаголом *идти*:

It sleeted the next day, but as the wintry twilight drew on the icy particles stopped falling and a cold wind blew 'на следующий день шел мокрый снег, но когда сгустились зимние сумерки, ледяная крупа перестала сеяться с неба и задул холодный ветер'.

But it poured and you almost never put the top down ‘Но шел сильный дождь и вы почти так и не отрыли вверх машины’.

Являясь глаголом перемещения в пространстве, глагол *идти* подчеркивает динамику данных метеорологических процессов и предполагаемое ими перемещение частиц.

Помимо глагола *идти*, в двусоставных предложениях с существительными, обозначающими метеорологические явления в позиции субъекта, в качестве предиката могут употребляться глаголы общей семантики *быть* и *происходить*:

Kelly, the weekend Courtney disappeared, it poured the whole time ‘Келли, на тех выходных, когда Кортни пропала, весь день был ливень’.

He'll look after you, even if it thunders ‘он защитит тебя, когда будет гроза’.

When it rains, landslides cover people's houses and it floods – people are dying because of this ‘когда идут дожди, оползни накрывают людские жилища, происходят наводнения - люди гибнут’.

Следует отметить, что двусоставные безличные английские предложения оригинала могут быть представлены односоставными назывными русскими предложениями, которые подчеркивают не процессуально-динамический, а фактуальный характер метеорологических явлений:

But it doesn't just rain... it storms! ‘и не просто дождь, а ливень!’

Кроме того, аналогами английских сложноподчиненных предложений с метеорологическими глаголами в придаточной части при переводе на русский язык регулярно становятся простые предложения с метеорологическими существительными в качестве второстепенных членов предложения:

Is she still nervous when it thunders? ‘Все ещё боится грома?’

When it floods, we can swim or go fishing ‘Во время прилива купаемся или рыбачим’.

Безличные конструкции, как в английском, так и в русском языке характерны для употреблений с глаголами *to drizzle* ‘моросить’, *to mizzle* ‘накрапывать, моросить’, *to sprinkle* ‘брызгать мелким дождем’, моросить, накрапывать’, которые в обоих языках обладают единым компонентом значения «перемещение мелких частиц».

Таким образом, было установлено, что информация о метеорологических ситуациях по-разному вербализуется в речи носителей английского и русского языков. В языковой картине мира носителей английского языка метеорологическое явление и метеорологический процесс представлены раздельно, о чем свидетельствует сосуществование в системе английского языка лексических пар глагол-существительное (*to rain – rain, to snow – snow*). При этом разделение на семантически полнозначный субъект процесса (агентив) и собственно процесс в структуре английского предложения не является обязательным, что проявляется в преобладающем использовании безличных конструкций с метеорологическими глаголами в позиции предиката. В русском языке, напротив, можно отметить доминирование номинативных субстантивов-существительных (*дождь, снег*) при отсутствии соответствующих

глагольных единиц, а также последовательное вербальное членение метеорологических ситуаций на агентив и собственно процесс, что отражается в преимущественном использовании определенно-личных двусоставных конструкций.